

**Cagnolati, B. y Femenías, M. L. (Comps.).
*Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro
sexo”*. La Plata: EDULP. 2010, 154 pp.**

Hay autores/as y libros a los que resulta inevitable volver, ya sea porque trazan de manera exacta los límites de un problema o porque alcanzan a dar una formulación precisa a las preocupaciones de una determinada época. Son autores/as y libros a los que retornamos sabiendo que no podemos avanzar contra ellos sin que eso signifique al mismo tiempo avanzar con ellos. Este es el caso de Simone de Beauvoir y de su obra *El segundo sexo*. La compilación de Beatriz Cagnolati y de María Luisa Femenías, *Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro sexo”*, cubre una amplia gama de ejercicios teóricos que van desde la lectura exegética de sus textos filosóficos y literarios y el examen de sus distintas recepciones y traducciones, hasta el análisis de su vigencia en el pensamiento feminista y de su interlocución con tendencias teóricas como el existencialismo, la fenomenología, el materialismo histórico y el psicoanálisis.

Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro sexo” muestra la vigencia y la flexibilidad del pensamiento de la intelectual francesa. La obra hace evidente la rica pluralidad de recepciones que sigue suscitando hoy en día. No obstante, un grupo de preocupaciones comunes recorre los trabajos; una es la tirante relación de Beauvoir con la tradición ilustrada de la que es deudora pero a la que, al mismo tiempo, critica. Así, algunos de los artículos que componen el libro (cf. por ejemplo los textos de Herrera y Leciñana Blanchard) se avocan a discutir la controversial y conocida negativa de Beauvoir a autodefinirse como filósofa, mientras que otros (véanse los escritos por Casale y Collin) analizan su vinculación con el existencialismo así como su relación con otros filósofos e intelectuales. La mayoría de los artículos que siguen esta línea hacen

hincapié en el modo en que se ha querido menospreciar el pensamiento de Beauvoir presentándolo como una simple versión feminista de la filosofía de Sartre. Pero algunos artículos ensayan también genealogías menos canónicas. Femenías, por ejemplo, rastrea influencias mucho más ricas y anteriores a la de Sartre: Voltaire, Montesquieu, D´Alembert, Diderot y Gouges habrían dejado una marca en Beauvoir a nivel estilístico, mientras que en François Poulain de la Barre y Louise d´Épinay estarían ya presentes algunas de las preocupaciones presentes en *El segundo sexo*. Soza Rossi y Rodríguez Durán, por otra parte, analizan el impacto que las lecturas generizadas en clave beauvoireana han tenido (y podrían seguir teniendo) en el psicoanálisis y en el materialismo histórico. En suma, un primer núcleo común en los distintos artículos que componen la compilación está vinculado a los diálogos de Beauvoir con la filosofía. Un segundo foco de interés por parte de los autores y autoras gira en torno a las distintas modalidades de enunciación discursiva que asumen las obras de Beauvoir. En este sentido, el libro es rico en reflexiones a propósito del hecho de que Beauvoir publicara textos tanto en un formato teórico (v. gr. *El segundo sexo*, *Hacia una moral de la ambigüedad*, *¿Para qué la acción?*) como bajo el formato de memorias (*Memorias de una joven formal*) y de ficción (*La mujer rota*). Allende las variaciones formales que cada uno de estos géneros supone con respecto al otro, los textos de Ferrero, de Bressia y V. Rodríguez, y de Leciñana Blanchard, coinciden en que la autora estudiada echó mano de esos distintos registros como una estrategia para, no solo enunciar tesis similares desde distintos puntos de vista (y por lo tanto tener una capacidad de difusión más prolija que la de otros autores más encasillados por la academia), sino también para poner a circular sus ideas de forma tal que problematizaran el monopolio que una filosofía usualmente masculinizada ostenta en materia de difusión de ideas éticas y políticas. Hablar con muchas voces habría sido entonces un esfuerzo por autoafirmar al “segundo sexo” por diversas vías.

Un tercer interés recorre las páginas de la compilación de Cagnolati y Femenías: la de leer a Beauvoir en clave feminista, esto es, como una teórica política con influencia en los movimientos de mujeres. Es probable que la propia Beauvoir no previera el inmenso impacto político que tendría su obra. No hay, prácticamente, estudiosas feministas que

no se remitan a ella en sus análisis, ni militantes que no la tengan como referente de lucha. No obstante, las autoras y autores de esta compilación, lejos de reverenciar acríticamente la influencia de Beauvoir en el feminismo posterior, traen a colación las distintas limitaciones que se han ido detectando en su obra. Por ejemplo, Françoise Collin da cuenta de cómo *El segundo sexo* ha sido objeto de distintas lecturas (positivas y negativas) por parte de las herederas de Beauvoir, al tiempo que Leciñana Blanchard refiere el hecho de que distintas perspectivas toman como punto de partida su obra aún cuando polemizan con ella. De este modo, *Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro sexo”* es un libro que rinde homenaje a una obra y a la sensibilidad que la anima, pero que también subraya las sucesivas mejoras que el feminismo, en tanto proyecto teórico pero también político, ha ido realizando al pensamiento de la autora francesa.

También cabe mencionar que esta compilación se ve enriquecida por una valiosa y rigurosa labor de traducción que amplía el espectro de miradas que en ella se plasman sobre la obra de Beauvoir. Así, las traducciones de los artículos de Françoise Collin (a cargo de las profesoras Beatriz Cagnolati, Amalia Forte Mármol y Ana María Gentile) y de Benoîte Groult (a cargo de María Josefina Braschi y Lauriane Jumel y bajo la supervisión de Ana María Gentile) aportan a la compilación en la medida en que incorporan el punto de vista de reconocidas autoras de otras latitudes, convirtiendo el texto en una compilación polifónica que convoca a la lectura, en la medida en que se aleja de un tono monolítico o repetitivo. De este modo, la veta de *Simone de Beauvoir, las encrucijadas de “el otro sexo”* vinculada a la traducción, suma a las inquietudes que recorren la obra una labor de problematización de lo que significa leer sobre el otro sexo en otra lengua, no solo trayéndonos muestras de las recepciones contemporáneas que realizan autoras francófonas, sino también (me refiero al artículo de B. Cagnolati, M.I. Forte Mármol, F. Gentile y B. Vieguer que abre el libro) analizando el modo en que se tradujo y se leyó *El segundo sexo* en distintas partes del mundo, desde las primeras traducciones “con acento porteño”, hasta las solapadas censuras de las que fue objeto en sus versiones japonesa —la cual vertía el feminismo de Beauvoir al japonés en clave patriarcal, traduciendo, por ejemplo, la palabra “feminidad” por “maternidad” — e inglesa —en la que

directamente se eliminó un 10% de “las partes negativas (...) dejando las connotaciones positivas de la femineidad” (p. 14) con el argumento de que el público estadounidense no leería un libro tan grande—. En este sentido, esta compilación de artículos nos recuerda que el pensamiento de Beauvoir (como el de tantos otros filósofos y filósofas) nos ha venido dicho por un idioma y una cultura distintos a la nuestra y que una buena lectura de su obra tiene que reparar también en ello.

De manera tal que la compilación ofrece un prisma de lecturas compacto pero no homogéneo. En ella hay varias generaciones de estudiosos y estudiosas de Beauvoir, así como también articulistas de diversas latitudes y con diversos intereses. El resultado es una obra breve pero que sabe “que los espacios alcanzados nunca se consiguen de una vez y para siempre” y que por eso está escrito con la conciencia de que “hay que estar constantemente alertas para no perderlos” (p. 141).

Camilo Retana
(UNLP)

**Crelier, Andrés. *De los argumentos trascendentales a la hermenéutica trascendental*
La Plata, EDULP. 2010, 373 pp.**

El libro de Andrés Crelier, el primero de la nueva Colección de Filosofía de la Editorial de la Universidad Nacional de La Plata (EDULP), constituye una reelaboración de la tesis doctoral que su autor defendiera en el marco de la carrera de Doctorado en Filosofía de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la misma Universidad. El mismo consiste en una presentación, una interpretación y una defensa de la actualidad y relevancia filosófica de la pragmática trascendental propuesta por el filósofo alemán Karl Otto Apel. Hay dos aspectos críticos de la filosofía apeliiana, en los que acaso se juegue la legitimidad misma del programa de la pragmática trascendental, que Crelier aborda de lleno: en primer lugar, el problema del carácter circular de la propuesta apeliiana de fundamentación